

INHALTSVERZEICHNIS

Vorbemerkungen	IX
A. Der poetische Ausdruck	1
1. Linguistische Ansätze	1
1.1. Die Fragestellung	1
1.2. Orientierung	1
2. Poetische Abweichungen	6
2.1. Aspekte der Transformationsgrammatik	6
2.2. Aufbau der syntaktischen Komponente	8
2.3. Selektionsbeschränkungen und Subkategorisierungen	9
2.4. Erzeugung von Abweichungen	12
3. Die Metapher	14
3.1. Offene Fragen	14
3.2. Die Interpretation von Metaphern	15
3.3. Oberflächenstrukturen von Metaphern	21
3.4. Semantische Strukturen poetischer Metaphern	23
3.5. Metaphorik in der Alltagssprache	29
4. Wortbildungen und andere syntaktische Neuerungen	33
4.1. Zur Interpretation von Wortneubildungen	33
4.2. Die Interpretation neuer Satzkonstruktionen	35
5. Semantische Inkongruenz in nicht-metaphorischen Ausdrücken	38
5.1. Das inkongruente Verb	38
5.2. Die Synästhesie	42

B. Der poetische Text	46
6. Funktion und Zusammenhang poetischer Texte	46
6.1. Poetische und alltagssprachliche Texte	46
6.2. Poetische Verknüpfungen in einem Beispieltext	47
7. Syntaktische Parallelismen	50
7.1. Zur Form syntaktischer Parallelismen	50
7.2. Zur Textfunktion syntaktischer Parallelismen	55
7.3. Bedeutung der linguistischen Analyse für die literarische Interpretation	59
8. Lautstrukturen	62
8.1. Der Reim	62
8.2. Lautstrukturen im freien Vers	67
8.3. Anmerkungen zu verslichen Strukturen	69
9. Semantische Strukturen	71
9.1. Inkohärenz in poetischen Texten	71
9.2. Semantische Relationen im Text	74
C. Probleme einer linguistischen Poetik	82
10. Das Scheitern einer autonomen linguistischen Poetik	82
10.1. Zur Problematik linguistischer Merkmale der poetischen Sprache	82
10.2. Die Problematik einer Grammatik der Poesie	84
11. Textstruktur, Textfunktion und Poetizität	85
11.1. Das Äquivalenzprinzip	85
11.2. Textnorm und Abweichung	87
11.3. Poetische Kommunikation	89
11.4. Schlußfolgerungen für die Aufgabenstellung der Linguistik	90
D. Anwendungsbereiche	92
12. Didaktische Anwendungen	92
12.1. Vorüberlegungen	92
12.2. Linguistische Analyse als Vorstufe der literarischen Interpretation	92
12.3. Analyse poetischer Sprachmittel durch Textsortenvergleiche	96

13. Die Übersetzung poetischer Texte	100
13.1. Probleme bei der Übersetzung poetischer Texte	100
13.2. Übertragung von Textstrukturen	101
13.3. Zur Übersetzung poetischer Abweichungen	104
 Anhang: Vorschläge und Anleitungen zur Lösung der Aufgaben	 110
 Literaturverzeichnis	 129